



BORIS VIAN  
Y OULIPO



CAJA  
NEGRA

Vian, Boris y Oulipo  
No hay manera de escapar  
1a ed. - Ciudad de Buenos Aires: Caja Negra, 2020  
144 p.; 20 x 14 cm. - (Numancia)

Traducción de Eduardo Berti  
ISBN 978-987-1622-90-0

1. Narrativa Francesa. 2. Novelas Policiales. 3. Literatura Francesa  
I. Oulipo. II. Berti, Eduardo, trad. III. Título.  
CDD 843

Título original: *On n'y échappe pas* (Fayard)

*Cet ouvrage, publié dans le cadre du Programme  
d'aide à la publication Victoria Ocampo,  
a bénéficié du soutien de l'Institut français d'Argentine.*  
Esta obra, publicada en el marco del Programa  
de ayuda a la publicación Victoria Ocampo,  
cuenta con el apoyo del Institut français d'Argentine.

© Librairie Arthème Fayard, 2020  
© Caja Negra Editora, 2020

**Caja Negra Editora**  
Buenos Aires / Argentina  
info@cajanegraeditora.com.ar  
www.cajanegraeditora.com.ar

Dirección editorial: Diego Esteras / Ezequiel A. Fanego  
Producción: Malena Rey  
Asistente editorial: Sofía Stel  
Diseño de tapa: Consuelo Parga  
Maquetación: Tomás Fadel

BORIS VIAN Y OULIPO

# NO HAY MANERA DE ESCAPAR

Traducción / Eduardo Berti

CAJA  
NEGRA   
NUMANCIA

## PREFACIO

El 15 de diciembre de 1950, Boris Vian tiene la idea de una novela policial para la “Série Noire” de Gallimard. El tema le parece “tan bueno” que él mismo se siente “asombrado y ligeramente admirado”. Escribe la sinopsis, cuatro capítulos y... abandona el proyecto. ¿Habría sido un libro en la línea de Vernon Sullivan? Aunque él reservaba este seudónimo para la editorial Du Scorpion, el estilo deja muy pocas dudas.\*

7

Más de sesenta años después, los herederos de Boris Vian le dieron carta blanca a Oulipo para que escribiese la continuación. Misión aceptada con entusiasmo. El lector dirá si ha sido cumplida.

Aquí está *No hay manera de escapar*: con esta frase fatalista, luego convertida en título, terminaba la sinopsis. La novela tiene dieciséis capítulos; los primeros cuatro, intactos, son los de Vian.

\* Vian fingía ser el traductor de Vernon Sullivan, pero en verdad era un seudónimo suyo con el que firmó cuatro novelas. Hemos jugado con esta ambigüedad, al punto de incluir a pie de página algunas “notas del traductor”.

El lector encontrará, además, unas notas “eruditas” (colocadas al final, para que no perturben la lectura), un apéndice con la sinopsis completa de Boris Vian, un texto sobre los lazos entre Vian, muerto en 1959, y Oulipo, nacido en 1960, la trastienda de la escritura colectiva, un comentario sobre la cubierta de este libro y, por último, un posfacio. Porque también queríamos contar todo esto.

No hay manera de escapar.